

The holder of a Certified Terminologist's permit may not use the titles of Certified Translator or Certified Interpreter unless he also holds a valid permit for such purpose.

4. The holder of a Certified Interpreter's permit may use the title of Certified Interpreter, in accordance with the provisions under subparagraph t of section 36 of the Professional Code, and provide services involving the linguistic transfer of oral messages from one language to another. The holder of a Certified Interpreter's permit may not use the titles of Certified Translator or Certified Terminologist unless he also holds a valid permit for such purpose.

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

5. Nothing in this regulation shall affect the rights of persons who, prior to (*mention here the date this regulation comes into force*), were members of the Ordre.

Such persons may request that one or more permits of the Ordre be issued to them on the basis of the recognized titles that they already have, following the coming into force of this regulation or at the time of renewing their registration on the Roll of the Ordre.

6. This regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette Officielle du Québec*.

1669

Draft Regulation

Professional Code
(R.S.Q. c. C-26)

Certified Translators and Interpreters — Equivalence standards for the issue of permits

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the "Regulation respecting equivalence standards for the issue of permits of the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec," adopted by the Bureau of the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec, may be submitted, with the recommendation of the Office, to the government which will approve it, with or without amendments, upon the expiry of 45 days following this publication.

According to the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec, the main purpose of this Regulation is to determine, in conformity with requirements under

the Professional Code, the equivalence standards enabling the Bureau of the Order to recognize, for purposes of issuing permits, the equivalence of diplomas awarded by educational institutions located outside Québec as well as the equivalence for training acquired in Québec or outside Québec, with regard to individuals who do not hold a diploma recognized by the government regulation as providing entitlement to one or more permits of the Order.

Further information regarding this Regulation may be obtained by contacting Ms. Diane McKay, General Director and Secretary of the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec, 2021, avenue Union, bureau 1108, Montréal (Québec), H3A 2S9, telephone number: (514) 845-4411, fax number (514) 845-9903.

Any interested person having comments to make on this Regulation is asked to send them, before the expiry of the aforementioned 45-day period, to the president of the Office des professions du Québec, Mr. Robert Diamant, complexe de la Place Jacques-Cartier, 320, rue Saint-Joseph Est, 1^{er} étage, Québec (Québec), G1K 8G5. These commentaries will be transmitted by the Office to the Minister responsible for the enforcement of professional acts; they may also be transmitted to the professional order that has adopted the regulation, namely the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec, as well as to interested individuals, departments and organizations.

ROBERT DIAMANT,
The chairman

Regulation respecting the standards for equivalence for the issue of a permit by the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec

Professional Code
(R.S.Q., C-26, s. 93, c)

DIVISION I GENERAL PROVISIONS

1. In this regulation, unless the context indicates a different meaning, the following terms mean:

a) "equivalence of diploma": recognition by the Bureau that a diploma documents a candidate's acquisition of a level of skills equivalent to that acquired by the holder of a diploma recognized as providing entitlement to a permit;

b) “equivalence of training”: recognition by the Bureau that a candidate’s training demonstrates that such person has acquired a level of skills equivalent to that acquired by the holder of a diploma recognized as providing entitlement to a permit;

c) “credit”: the quantitative value attributed to a volume of work demanded of a student; one credit represents 45 hours of presence in a course or personal work within the framework of a course;

d) “Committee”: the Admissions and Certification Committee of the Ordre.

2. The Committee transmits a copy of this regulation to the candidate who wishes to have an equivalence recognized.

DIVISION II PROCEDURE FOR RECOGNIZING AN EQUIVALENCE

3. A candidate who wishes to have an equivalence recognized shall provide the Committee with whichever of the following documents are necessary for supporting his application:

a) his university transcript including a description of courses taken;

b) evidence of obtaining his diploma;

c) evidence of the official recognition of his diploma;

d) an attestation of his relevant work-related experience;

and shall pay the fees for having his application analyzed.

4. The Committee transmits the documents provided under section 3 to the advisory body designated by the Bureau to analyze applications for equivalence and to formulate an appropriate recommendation.

The Bureau may call upon the provincial, national and international university network or the diplomatic network for advice in seeking reasonable assurance that the candidate has professional competency in the languages that he wants to include in his language transfer pair (source language and target language).

At the first meeting following the receipt of the report from such advisory body, the Committee rules on whether or not it recognizes the equivalence and then informs each candidate in writing of its decision.

5. Within 30 days following the decision to not recognize the equivalence, the Committee shall notify each candidate in writing and shall expose to him the motifs thereof.

DIVISION III STANDARDS FOR EQUIVALENCE OF DIPLOMAS

6. A candidate who holds a diploma awarded by an institution of learning outside Québec may obtain an equivalence if he has met the conditions provided under section 3 and if this diploma was obtained following university level studies that comply with the ensuing parameters:

a) For translation

i. undergraduate diploma including a minimum of thirty (30) credits based on language transfer;

b) For terminology

i. undergraduate diploma including a minimum of thirty (30) credits based on language transfer in which a minimum of six (6) credits deal with the apprenticeship of terminology;

c) For interpretation

i. graduate diploma including a minimum of fifteen (15) credits based on interpretation.

7. A candidate who holds a combination of diplomas in translation studies or in an adjacent field may obtain an equivalence if:

(1) each of these diplomas was obtained following university level studies; and,

(2) the entire university level studies program contains the equivalent of the credits defined under section 6.

8. *a)* Notwithstanding section 6, when the diploma that is the object of an application for an equivalence was obtained five (5) years or more before this application, the equivalence may be refused if, owing to the development of the profession, the skills acquired by the candidate no longer corresponds with currently taught skills.

b) Nonetheless, the equivalence shall be recognized if the candidate’s relevant work-related experience and training that he has acquired since then, have allowed him to attain the requisite level of skills. In the event

that an appraisal thereof proves to be inconclusive, the Bureau may seek a supplemental evaluation to complete the first appraisal.

DIVISION IV STANDARDS FOR EQUIVALENCE OF TRAINING

9. A candidate may invoke an equivalence of training providing:

a) he demonstrates that he has a level of skills equivalent to those acquired following university level studies in translation, terminology or interpretation comprising the credits defined under section 6; and,

b) the candidate has equivalent documented relevant work-related experience equal to at least five (5) years on a full-time basis.

10. In order to determine if a candidate demonstrates possessing the level of skills and experience required under section 9, the Committee shall take into account the following set of factors:

a) the fact that the candidate holds one or more diplomas awarded in Québec or elsewhere;

b) the courses taken;

c) training periods undertaken;

d) the total number of years of education.

In the event that the appraisal made under the preceding paragraph proves to be inconclusive, the Bureau may seek a supplemental evaluation to complete the first appraisal.

1670

Draft Regulation

Professional Code
(R.S.Q. c. c-26, a. 94, subpar. 1)

Certified Translators and Interpreters — Terms and conditions for the issue of permits

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the “Regulation respecting the terms and conditions for issuing permits by the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec,” adopted by the Bureau of the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec, may be submitted, with the recommendation of the Office, to

the government which will approve it, with or without amendments, upon the expiry of 45 days following this publication.

According to the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec, the main purpose of this Regulation is to determine, in conformity with requirements under the Professional Code, the terms and conditions for the issue by the Order of one or more permits to individuals who have met the conditions set forth in Division 1 of this Regulation, as well as the equivalence of additional conditions for persons whose applications, in the opinion of the Bureau, exemplify exceptionally rich professional work and success.

Further information regarding this Regulation may be obtained by contacting Ms. Diane McKay, General Director and Secretary of the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec, 2021, avenue Union, bureau 1108, Montréal (Québec), H3A 2S9, telephone number: (514) 845-4411, fax number (514) 845-9903.

Any interested person having comments to make on this Regulation is asked to send them, before the expiry of the aforementioned 45-day period, to the president of the Office des professions du Québec, Mr. Robert Diamant, complexe de la Place Jacques-Cartier, 320, rue Saint-Joseph Est, 1^{er} étage, Québec (Québec), G1K 8G5. These commentaries will be transmitted by the Office to the Minister responsible for the enforcement of professional acts; they may also be transmitted to the professional order that has adopted the regulation, namely the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec, as well as to interested individuals, departments and organizations.

ROBERT DIAMANT,
The chairman

Regulation respecting the terms and conditions for the issue of a permit by the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec

Professional Code
(R.S.Q., C-26, s. 94, i)

DIVISION I ISSUE OF PERMITS

1. The Bureau of the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec issues a permit to the person who meets the following conditions: